



# GRÁFICA AMÉRICA

22/02-22/04  
2023

**dd**  
departament de Dibuix  
Universitat Politècnica de València

Comisariada por:  
Miriam del Saz y Antonio Alcaraz

**ed**

RED EXPOSITIVOS  
**UPV**

## *Colección Catálogo de exposiciones*

### **Espacio expositivo edUPV**

Gráfica América, del 22 de febrero al 22 de abril de 2023

### **Comisariado y texto**

Miriam Del Saz

Antonio Alcaraz

### **Fotografía**

Claudia Regueiro (obras)

Lucía Rodríguez Colmenar (espacio expositivo)

### **Edita**

Editorial Universitat Politècnica de València

### **Diseño**

Enrique Mateo

### **Imagen de portada**

Alan Altamirano

La obra gráfica de esta exposición forma parte del Portafolio de intercambio entre artistas y talleres de Latinoamérica y USA, organizada por el Museum of Latin American Art (MOLAA), en Long Beach -California- Estados Unidos, con motivo de la exposición GRÁFICA AMÉRICA.

© de los textos y las imágenes: sus autores

© 2023, edUPV

Venta: [www.lalibreria.upv.es](http://www.lalibreria.upv.es) / Ref.: 6561\_01\_01

ISBN: 978-84-1396-136-1

DOI: <https://doi.org/10.4995/2023.656101>

La Editorial UPV autoriza la reproducción, traducción y difusión parcial de la presente publicación con fines científicos, educativos y de investigación que no sean comerciales ni de lucro, siempre que se identifique y se reconozca debidamente a la Editorial UPV, la publicación y los autores. La autorización para reproducir, difundir o traducir el presente estudio, o compilar o crear obras derivadas del mismo en cualquier forma, con fines comerciales/lucrativos o sin ánimo de lucro, deberá solicitarse por escrito al correo [edicion@editorial.upv.es](mailto:edicion@editorial.upv.es)



*Gráfica América / edUPV*

Se permite la reutilización y redistribución de los contenidos siempre que se reconozca la autoría y se cite con la información bibliográfica completa. No se permite el uso ni la generación de obras derivadas

## **Agradecimientos**

Museum of Latin American Art (MOLAA)

Mike Kelly Foundation

Departamento de Dibujo

Universitat Politècnica de València



# GRÁFICA AMÉRICA

## El jardín de los senderos que se bifurcan

Miriam Del Saz y Antonio Alcaraz

*Universitat Politècnica de València*

“En todas las ficciones cada vez que un hombre se enfrenta con diversas alternativas, opta por una y elimina las otras; en la del casi inextricable Ts’ui Pên, opta simultáneamente por todas. Crea así diversos porvenires, diversos tiempos que también proliferan y se bifurcan. [...] En la obra de Ts’ui Pên todos los desenlaces ocurren; cada uno es el punto de partida de otras bifurcaciones. Alguna vez, los senderos de ese laberinto convergen: por ejemplo, usted llega a esta casa, pero en uno de los pasados posibles usted es mi enemigo, en otro, mi amigo”. (Borges, 2002, 97)

Las ideas expuestas en el cuento de Borges, *El jardín de los senderos que se bifurcan*, que forma parte del libro *Ficciones*, se instalan dentro de un juego entre la repetición y el tiempo, donde Ts'ui Pên creía en una red creciente y vertiginosa de tiempos divergentes, convergentes y paralelos.

La exposición que ahora presentamos, **GRÁFICA AMÉRICA**, en su dispositivo narrativo y como en el relato de Borges, recoge esa multiplicidad de tiempos que alteran y alternan las lecturas habituales de los espectadores, tomando como punto de partida las particularidades del propio medio en el que enfoca su investigación, la Gráfica. Repetición, simultaneidad, encuentro y expansión. Estos son algunos de los formatos que articulan la trama de la muestra que documenta el legado del grabado en *Las Américas* a través de las obras realizadas en diferentes talleres, editoriales y colectivos independientes en los Estados Unidos, México y países de habla hispana del Caribe, América Central y América del Sur.

Este proyecto de investigación abraza tres fragmentos; tres formas de encadenar y entender el espacio y el tiempo dentro de la práctica de la edición de obra gráfica original. Analiza el espíritu colaborativo de la misma y cómo ha participado activamente en la estética que ha acompañado a numerosas luchas habidas en la comunidad. Entre ellas, la complejidad en las relaciones entre territorios de las Américas.

En primer lugar, la exposición realizada en el MOLAA – USA- dedicó una parte de la muestra a trazar un recorrido

lineal por las publicaciones tradicionales con una mirada más historicista.

En 1539, la monarquía española instauró la primera imprenta en el hemisferio occidental. Así se iniciaba un sistema de editoriales y bibliotecas que impulsaba el dominio sobre Las Américas por parte del imperio. Estos talleres produjeron libros, panfletos y folletos centrados en la difusión de ideas religiosas eurocéntricas e impusieron estructuras políticas en todas las colonias para adoctrinar, subyugar y pacificar a las poblaciones indígenas. Después del rechazo del gobierno español y las revoluciones políticas posteriores en Las Américas, la necesidad de reconstruir y establecer nuevas identidades nacionales y culturales revitalizó y transformó el propósito de los materiales impresos. En gacetas y hojas volantes circulaban noticias de rebeliones, los libros ayudaban a enseñar a los ciudadanos anteriormente marginados a leer, y los periódicos y carteles desafiaban las ideas políticas convencionales. Las artes gráficas latinoamericanas en el siglo xx reflejaban expresiones culturales recientemente redefinidas que eran más inclusivas y diversas, negociadas y forjadas por asociaciones entre artistas, escritores, periodistas y activistas. Estos intercambios continúan hasta el siglo xxi, generando nuevos lenguajes visuales, así como innovaciones en los procesos de impresión que han ampliado los resultados gráficos creados en los talleres.

Si bien puede suponer un reflejo de la trayectoria de la imprenta más al uso, el foco se sitúa en aquellas apropiaciones de un carácter más social y político como podía ser la labor del Taller de Gráfica Popular en México, con José Guadalupe Posada, entre otros. Y posteriormente los traba-

jos de artistas como Salvador Zapata, David Alfaro Siqueiros, Francisco Amighetti, Francisco Rivera de Calderón a Tatiana Luboviski-Acosta, Estampa Feminista o Liliana Porter.

En paralelo, la muestra atendió a otra disposición temporal que habita con mayor peso en la experiencia; invitando a un presente fugaz. Esta distribuye una serie de obras experimentales de carácter instalativo que hacen alusión a la expansión del medio, transitando el término múltiple desde temáticas muy diversas. Entre ellas, Gabriel García Román y la serie *Queer Icons* o las casas prefabricadas de Miguel Ledezma.

Por último, y en tercer lugar, la edición que ocupa la exposición actual en el Espacio Editorial UPV, una carpeta de obra gráfica compuesta por 32 artistas que, como parte de sus proyectos de investigación, representan la actividad contemporánea en el ámbito de la gráfica latinoamericana. Esta iniciativa enfrenta los desafíos de globalización y cambio paradigmático que las sociedades están afrontando en la actualidad. Desde la articulación del intercambio que irrumpe con esa nueva forma de entender el tiempo en la simultaneidad, en la distancia, en la repetición. Tiempos divergentes convergentes y paralelos que activan formas de pensamiento sobre un mismo elemento (elementos repetidos), al mismo tiempo o intermitentemente.

Esta ficción, suma las lecturas que vistas de forma conjunta pueden bifurcar, en la transversalidad, a nuevos significados, sentidos o paradigmas. En la obra de Ana María Devis, Lorena Pradal y Poli Marichal, la naturaleza cobra



protagonismo en diversos caminos. Devís explora las narrativas naturales desde una metodología casi arqueológica para interpretar las formas generando otras nuevas. Pradal utiliza elementos naturales para explorar emociones humanas complejas y abstractas mientras que Marichal incorpora formas y símbolos orgánicos para abordar sus preocupaciones sociopolíticas.

Vinculando la naturaleza y saltando al ser humano se encuentra la obra de Alan Altamirano, conocido como Mk Kabrito, donde la figura femenina cobra protagonismo para explorar la naturaleza finita y efímera de la existencia. Incrustando a estas figuras en redes geométricas y patrones orgánicos compuestos por elementos naturales y símbolos relacionados con la cosmología zapoteca y el paisaje oaxaqueño.

Para el paisaje y su organización, se guardan las aproximaciones de Coral Revueltas entre otras. Revueltas, otra artista mexicana, explora conceptos relacionados con la cartografía y el mapeo, e interviene estos sistemas de organización para cuestionar y reinventar modelos cartográficos que trazan territorios tanto locales como cósmicos.

Del territorio e identidad encontramos los trabajos de Jacob Meders, Dewey Tafoya o Yamelis Brito. Meders aborda la forma en que se perciben los lugares y las identidades en relación con la asimilación de las poblaciones indígenas desde su propia experiencia como miembro de la tribu india Mechoopda (Chico Rancheria, California). Dentro de la comunidad californiana y en conexión con la cultura chicana, Tafoya

RED  
ESPACIOS  
EXPO  
SITIVOS  
UPV



edUPV





utiliza símbolos e imágenes relacionados con el paisaje urbano y las civilizaciones indígenas para criticar, deconstruir y reconstruir narrativas históricas en torno a este colectivo. Al mismo tiempo, basándose en los distintivos propios de la cultura cubana, Brito une la arquitectura, el folclore y las tradiciones en metáforas que exploran conceptos que van desde la memoria, el aislamiento y la nostalgia hasta la patria y la identidad nacional.

Entre territorios habita la obra de Pepe Coronado o Fernando de León. Coronado se inspira en la relación histórica entre su país de origen, República Dominicana, y Estados Unidos; y el continuo conflicto de la isla debido a su división en dos países separados desde la época colonial. Del mismo modo, Fernando de León utiliza la sátira y los juegos de palabras en obras que yuxtaponen símbolos culturales y nacionales de México y Estados Unidos.

Género, violencia o justicia social son otros de los muchos temas que ha reunido la carpeta. Durante más de una década, Liz Cohen ha examinado temas de migración y género a través de la cultura *lowrider*; una subcultura a través de la cual las chicanas urbanas construyeron rituales y un código estético centrado en el automóvil en resistencia a la asimilación cultural. Por otro lado, Carlos Barberena, un artista autodidacta, crea grabados en relieve que examinan los efectos de eventos políticos históricos y contemporáneos en las Américas. Una práctica que más allá de producir una imagen o crear una obra, conlleva una convivencia y un trasfondo en la comunidad. Mater Dolorosa muestra a Liseth Dávila sosteniendo una imagen de su hijo de quince años,

Alvarito Conrado. Álvaro se unió a las protestas estudiantiles para llevar agua a sus compañeros y un francotirador le disparó en el cuello. Al negarle atención médica, se desangró por sus heridas. Esta pieza fue creada en solidaridad con AMA (Asociación de Madres de Abril), un grupo de mujeres que exige justicia para los estudiantes mártires asesinados por la policía y grupos paramilitares durante las recientes protestas políticas contra el régimen represor Ortega-Murillo. Al hilo de esta forma de hacer está Dignidad Rebelde que, en colaboración con organizaciones comunitarias, produce todo un cuerpo de obra gráfica que apoya las luchas relacionadas con cuestiones de justicia social, como los derechos de los inmigrantes y la vivienda asequible.

Estos, son algunos ejemplos comentados del trabajo de artistas latinos que viviendo en diferentes países y formando parte de culturas diversas, están unidos fundamentalmente por un idioma común, pero también por la obra gráfica original, formando una especie de gran comunidad global que aporta soluciones gráficas actuales, sin renunciar a los procedimientos tradicionales en la impresión y la edición de arte.

### **Forman parte de esta edición de GRÀFICA AMÈRICA**

**Alan Altamirano**, Taller la Chicharra, Oaxaca, MÉXICO; **Alejandro Villalbazo**, Taller de Producción e Investigación Gráfica la Pintadera, Campeche, MÉXICO; **Ana María Devis**, Arte Dos Gráfico, Bogotá, COLOMBIA; **Andrés Arízaga**, COCOA (Colegio de Comunicación y Artes Contemporánea), Quito, ECUADOR; **Antonio Alcaraz**, Universitat Politècnica de València, Valencia,

ESPAÑA; **Carlos Barberena**, Instituto Gráfico de Chicago y Bandolero Press, Chicago, USA; **Coral Revueltas**, Trampa Gráfica Contemporánea, Ciudad de México, MÉXICO; **Dewey Tafoya**, Self-help Graphics and Art, Los Ángeles, California, USA; **Fernando de León**, Espacio 1104, Chihuahua, MÉXICO; **Gabriela González**, Piedra Negra (Blackstone) Press, Ciudad de México, MÉXICO; **Herson Sapone**, Gráfica a Pedal, Montevideo, URUGUAY; **Humberto Saenz**, Printshop University of Texas at San Antonio, San Antonio, Texas, USA; **Humberto Valdéz**, Taller la Imagen de Rinoceronte, Ciudad de México, MÉXICO; **Isabel Cauas**, Taller 99, Santiago, CHILE; **Jacob Meders**, Warbird Press, Phoenix, Arizona, USA; **Jonathan Reboloso**, Reboprints, Austin, Texas, USA; **Jorge Crespo**, Taller de Estampa Bastidor Solitario, San José, COSTA RICA; **Julio César Rodríguez**, Taller de Gráfica La Huella, Piedecuesta, COLOMBIA; **Liz Cohen**, Arizona State University School of Lithographic art Press, Tempe, Arizona, USA; **Lorena Pradal**, Taller de Litografía del Museo de la Carcova "Aida Carballo" y Under Pressure Press, Buenos Aires, ARGENTINA; **Melanie Cervantes y Jesús Barraza**, Dignidad Rebelde, Oakland, California, USA; **Miriam del Saz**, Universitat Politècnica de València, Valencia, ESPAÑA; **Norma Morales**, TAGA (Taller de Artes Gráficas), Caracas, VENEZUELA; **Octavio Irving**, Irving Studio: Gráfica Creative, Havana, CUBA; **Pepe Coronado**, Coronado Print Studio, East Harlem, New York, USA; **Poli Marichal**, Centro para el Grabado y las Artes del Libro y Taller Poli Marichal, San Juan, PUERTO RICO; **Sandra Fernández**, Studio Fernandez Press & Taller, Parlin, New Jersey, USA; **Sergio Valencia**, Taller Experimental de Gráfica Guatemala, Ciudad de Guatemala, GUATEMALA; **Toño Nuñez y Rocío Redón**,

INKSpira, Lima, PERÚ; Yamilys Brito, Taller Experimental de Gráfica de La Habana, CUBA.

La muestra completa fue organizada por Museum of Latin American Art (MOLAA), Long Beach, California -USA-, comisariada por Gabriela Martínez (Curadora de Educación en MOLAA) y Rogelio Gutiérrez (Profesor en la Universidad del Estado de Arizona), recibiendo el apoyo de la Mike Kelley Foundation for the Arts.

**GRÁFICA AMÉRICA**, colección de obra Gráfica original, ha sido expuesta en:

- Museum of Latin American Art (MOLAA), Long Beach, California, USA.
- Museo del Grabado ICPNA, Lima, Perú (gestionado por Rocío Rendón y Toño Núñez).
- Taller 99, Santiago de Chile. Chile (gestionado por Isabel Cauas).
- Print Austin Texas, USA (gestionado por Pepe Coronado).
- 4º Encuentro Internacional de Gráfica y Edición de Arte, Campeche, México (gestionado por Alejandro Villalbazo).
- Espacio Expositivo Editorial UPV, Universitat Politècnica de València, España (gestionado por Miriam Del Saz y Antonio Alcaraz).

# GRÁFICA AMÉRICA









Alan Altamirano, *Angel*. 2019. Xilografía.  
Taller la Chicharra, Oaxaca, MÉXICO.



**Alejandro Villalazo, *Asemic*. 2019, Litografía.**  
Taller de Producción e Investigación Gráfica la Pintadera, Campeche, MÉXICO.



Alto: Barchina 16. 12. 1911. 1911. 1911.



Ana María Devis, *Wisirare from the series Bandadas*, 2019.

Impresión digital, litografía, serigrafía y cuño seco. Arte Dos Gráfico, Bogotá, COLOMBIA.







Andrés Arizaga, *Damned dream*. 2019. Serigrafía.  
COCCA (Colegio de Comunicación y Artes Contemporánea), Quito, ECUADOR.

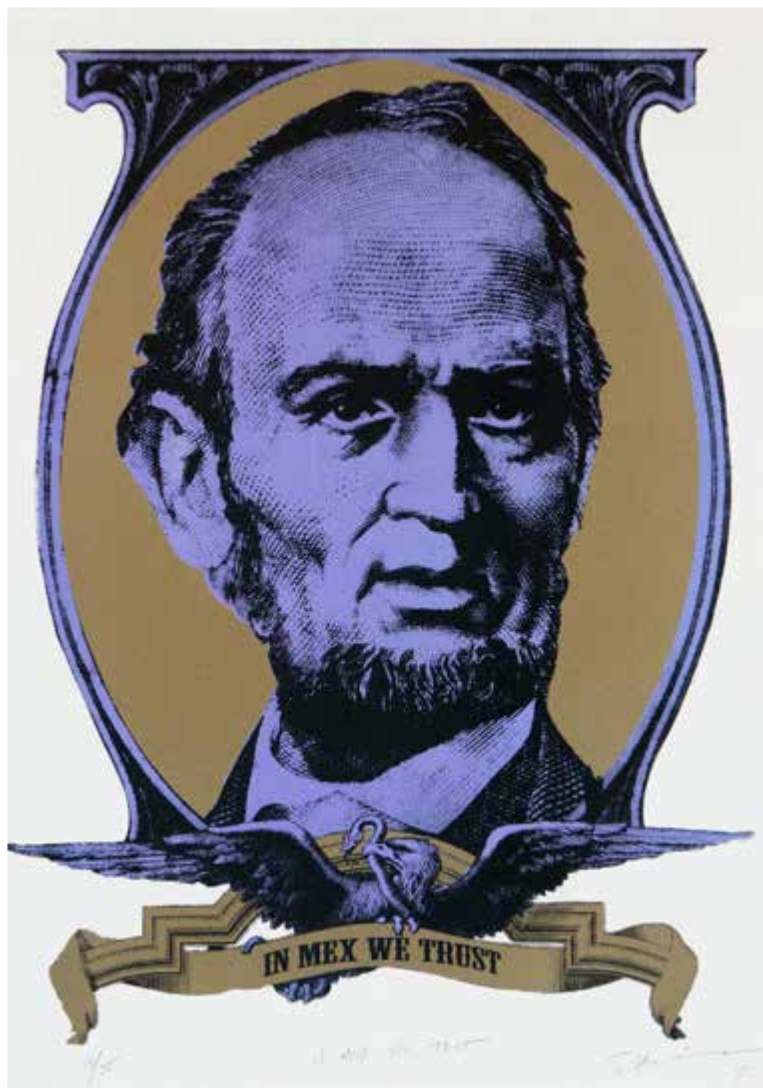


Antonio Alcaraz, *Minas*. 2019, serigrafía.  
Universitat Politècnica de València, Valencia, ESPAÑA.





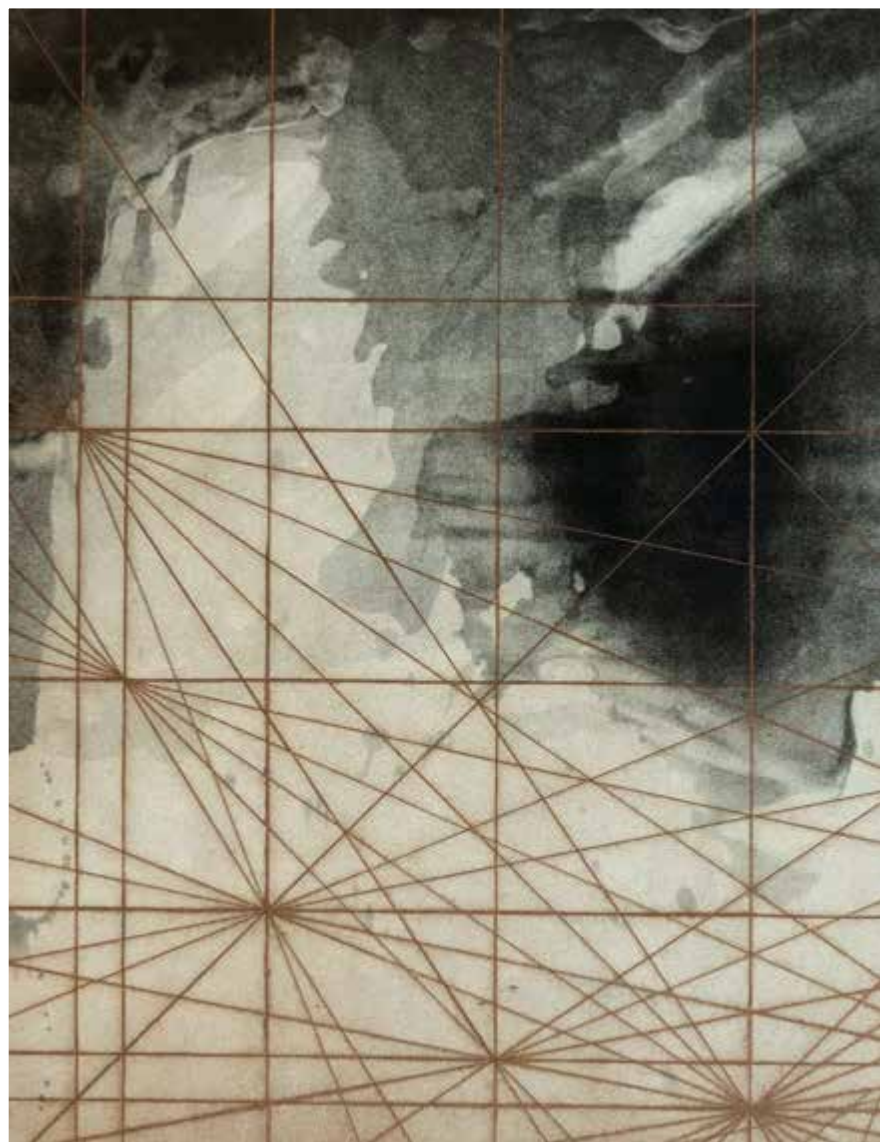
Carlos Barberena, *Mater dolorosa*. 2019. linóleo.  
Instituto Gráfico de Chicago y Bandolero Press, Chicago, USA.



Fernando de León, *In Mex We Trust*. 2019. Serigrafía.  
Espacio 1104, Chihuahua, MÉXICO.



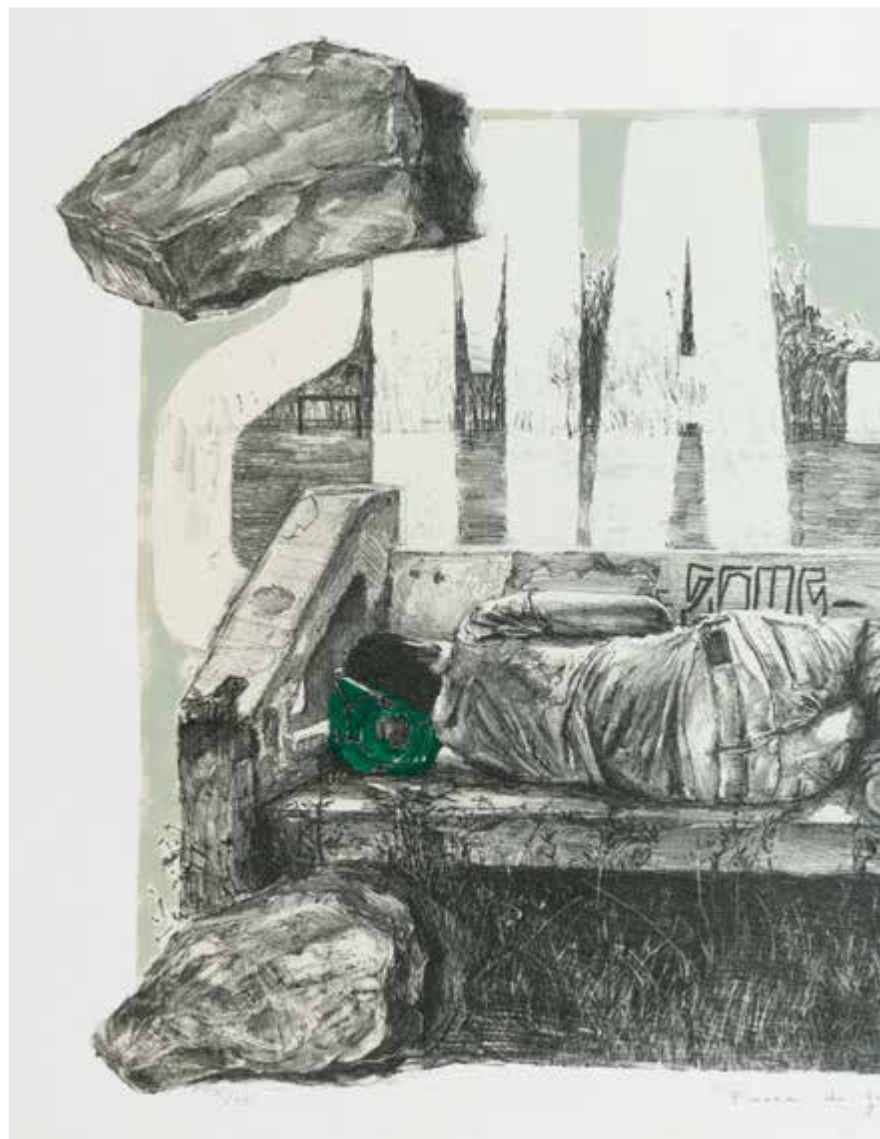
Dewey Tafoya, *Connect to the Land*. 2019. Serigrafía.  
Self-help Graphics and Art, Los Angeles, California, USA.







**Coral Revueltas, *Anecumene of the Septentrion*. 2019.** Aguatinta en cobre y punta seca en PVC.  
Trampa Gráfica Contemporánea, Ciudad de México, MÉXICO .





**Gabriela González, *Offside*. 2019. Litografía, Prismacolor y acrílico.**  
Piedra Negra (Blackstone) Press, Ciudad de México, MÉXICO.

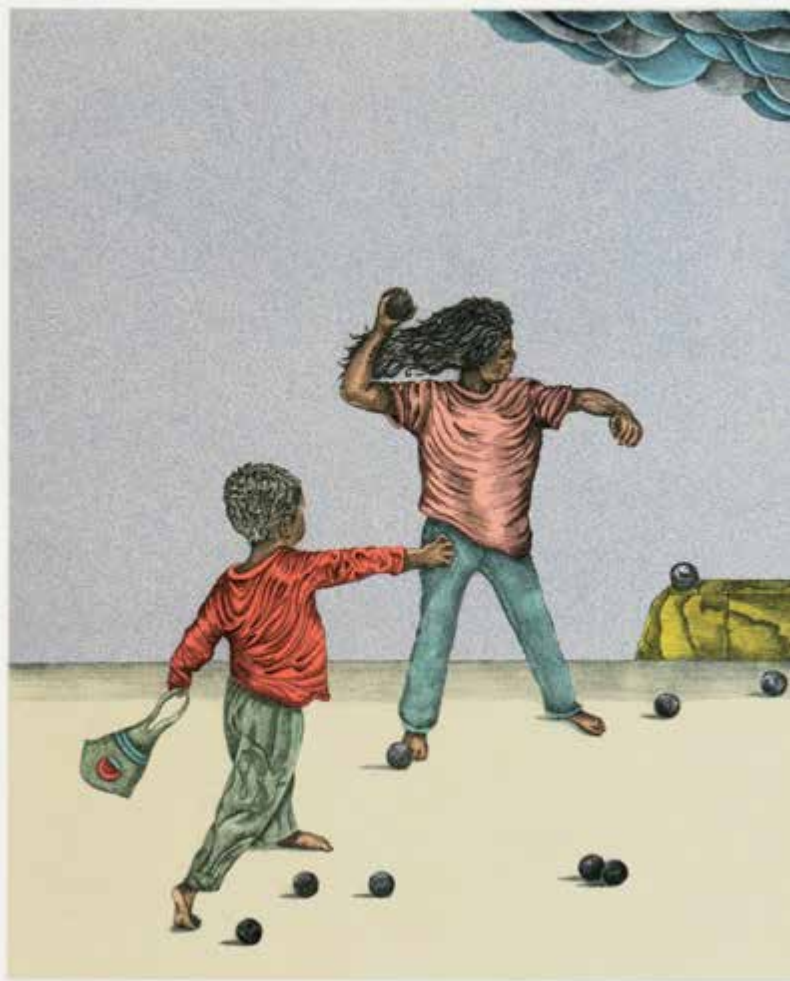
**NADIE  
EN EL  
MUNDO  
ES ILEGAL.**

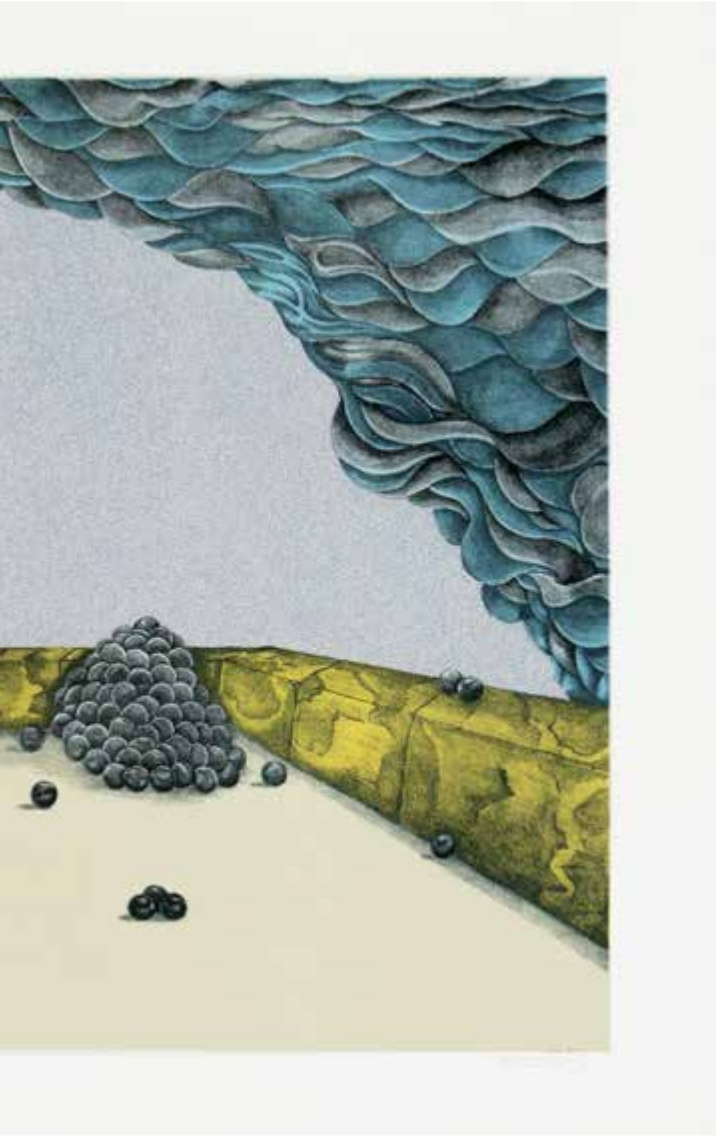
Herson Sapone, *Nadie en el mundo es ilegal*. 2019. Serigrafía.  
Gráfica a Pedal, Montevideo, URUGUAY.





Humberto Valdéz, *Contrast*. 2019, Linóleo y colografía, madera y materiales reciclados.  
Taller la Imagen de Rinoceronte, Ciudad de México, MÉXICO.





**Humberto Saenz, *La carambola está cañon*, de la serie jugando a la guerra, 2019. Litografía y serigrafía. Printshop University of Texas at San Antonio, San Antonio, Texas, USA.**



Isabel Cauas, *Através*. 2018. Butil, punta seca y aguatinta.  
Taller 99, Santiago, CHILE.



Jacob Meders, *And it's Built on the Sacred*. 2019. Serigrafía.  
Warbird Press, Phoenix, Arizona, USA.

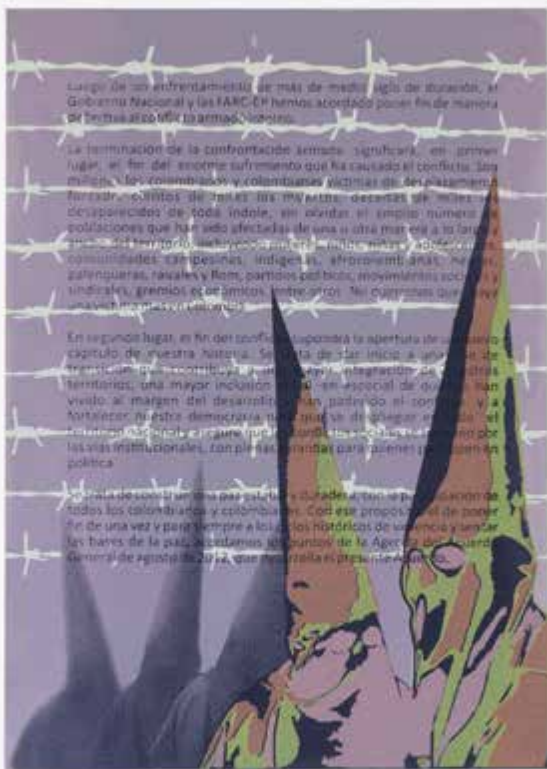


Jonathan Reboloso, *American Ghostwriters*. 2019. Serigrafía. Reboprints, Austin, Texas, USA.



**Jorge Crespo**, *The visionary*. 2019. Manera negra y aguafuerte.  
Taller de Estampa Bastidor Solitario, San José, COSTA RICA.





Julio César Rodríguez, *State secrets*. 2019. Serigrafía.  
Taller de Gráfica La Huella, Piedecuesta, COLOMBIA.





Liz Cohen, *Love Dazza xxo*. 2019. Litografía.  
Arizona State University School of Lithographic art Press, Tempe, Arizona, USA.

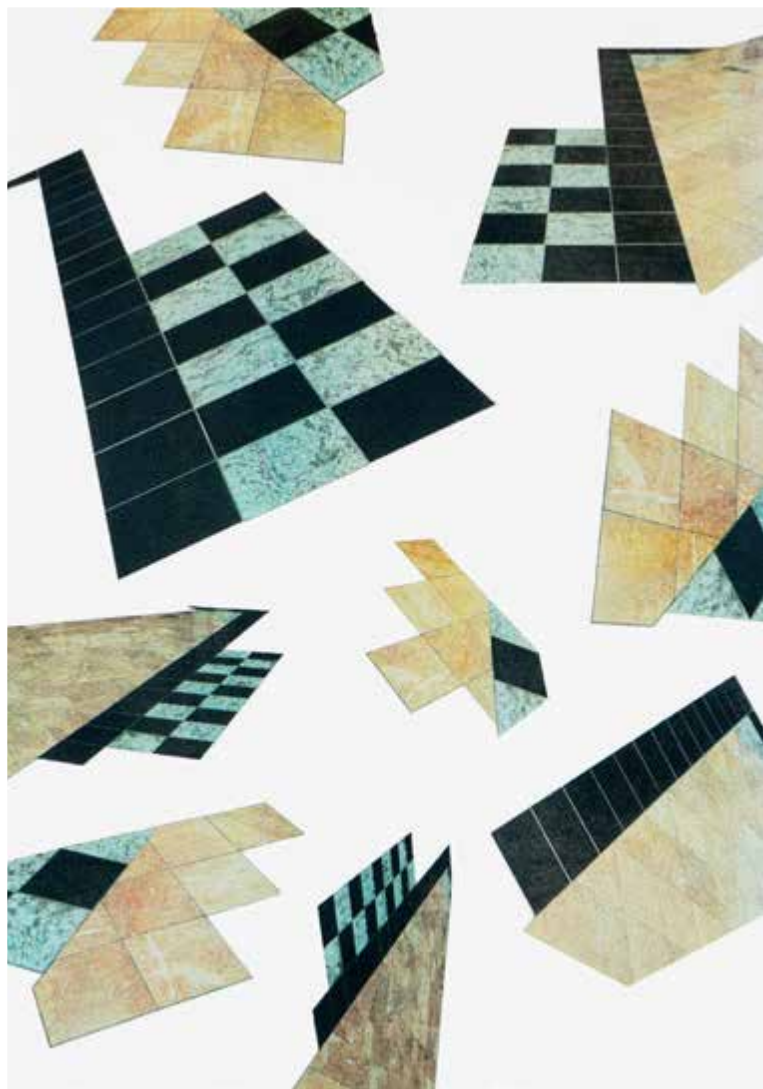


Lorena Pradal, *Territorios del agua*. Xilografía. Taller de Litografía del Museo de la Carcova "Aida Carballo" y Under Pressure Press, Buenos Aires, ARGENTINA.



Melanie Cervantes y Jesús Barraza, *Bringing Back Ourselves: A recovery of the stolen*. 2019. Serigrafía. Dignidad Rebelde, Oakland, California, USA.





Miriam del Saz, *Metrocenter*. 2019. Litografía.  
Universitat Politècnica de València, Valencia, ESPAÑA.



Norma Morales, *Wild Landscape for letivating*. 2019. Aguatinta y colografía.  
TAGA (Taller de Artes Gráficas), Caracas, VENEZUELA.



Octavio Irving, *Module from the series Archetypes*. 2019. Aguafuerte.  
Irving Studio: Gráfica Creative, Havana, CUBA.



Sandra C. Fernández, *Separated Minor 2.739 (Detenido)*. 2019.  
Aguafuerte y serigrafía. Studio Fernandez Press & Taller, Parlin, New Jersey, USA.





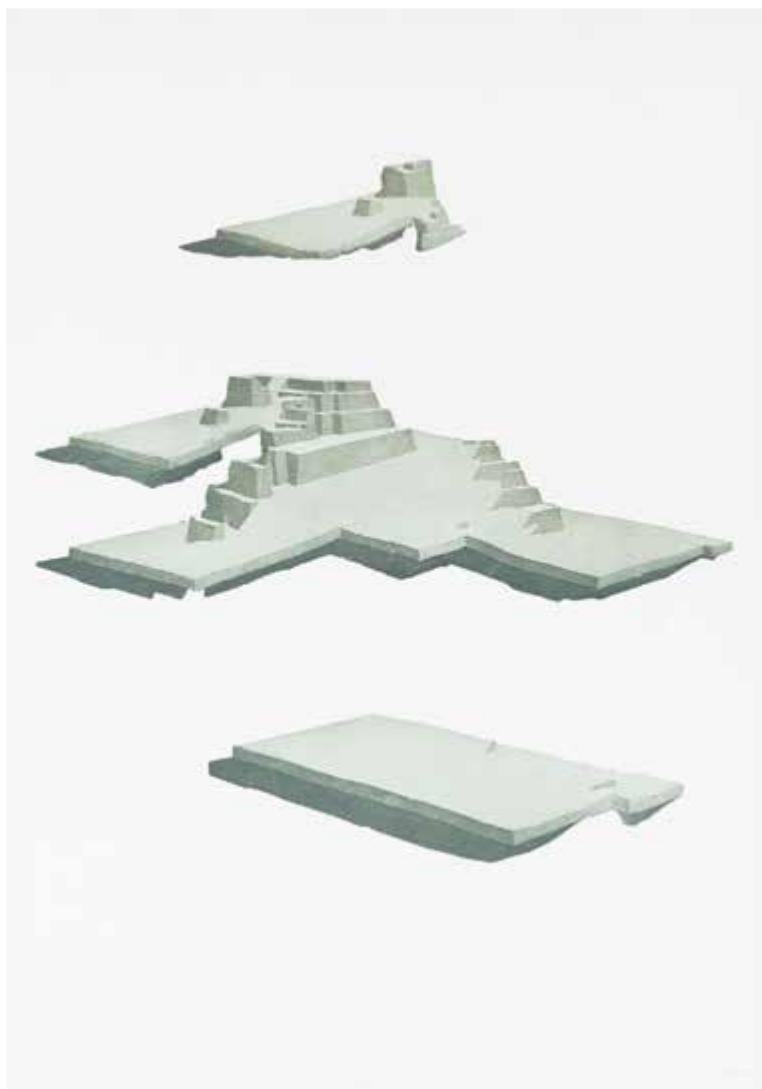


**Pepe Coronado, *Broken country*, 2019. Serigrafía.**  
Coronado Print Studio, East Harlem, New York, USA.





**Poli Marichal, *Survivors*.** 2019. Relieve en plancha de PVC.  
Centro para el Grabado y las Artes del Libro y Taller Poli Marichal, San Juan, PUERTO RICO.

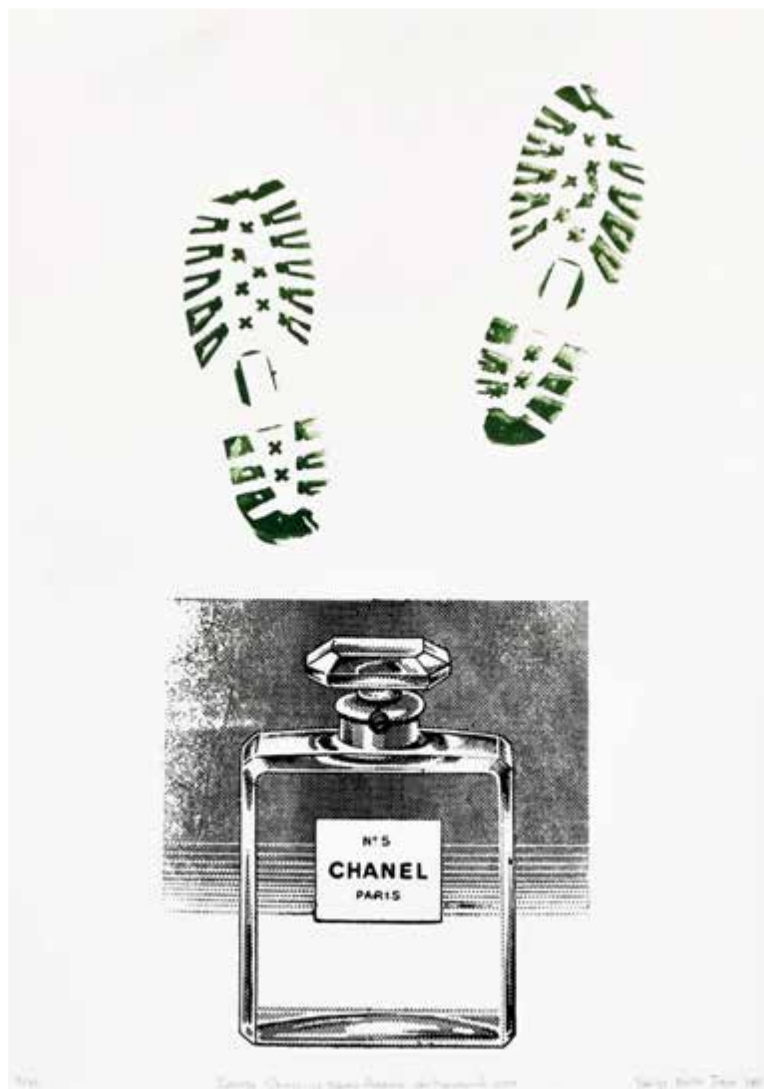


Sergio Valencia, *Rendering (Glitch)*. 2019. Aguatinta.  
Taller Experimental de Gráfica Guatemala, Ciudad de Guatemala, GUATEMALA.





Toño Nuñez y Rocío Redón, *Meráya*. 2019, Serigrafía.  
INKSpira, Lima, PERÚ.



Yamilys Brito, *Desfile Chanel- La Habana: Perfume de Revolución*. 2019.  
Serigrafía. Taller Experimental de Gráfica de La Habana, CUBA.



# GRÁFICA AMÉRICA